

ce poëme ne parle pas de la légende d'Ilâ, et que M. Wilson, dans ses doctes notes, renvoie, pour la seconde version de cette légende, au Matsya Purâṇa, et non au Râmâyana. Il est donc possible que l'article de Râdhâkant Dêb porte par erreur *Râmâyana* au lieu de *Matsya Purâṇa*.

Au reste, comme le dictionnaire de Râdhâkant Dêb est très-rare, et pour que le point en question ne puisse être contesté, je crois utile de rapporter ici la totalité de l'article de cet ouvrage qui concerne la double légende d'Ilâ.

इला स्त्री वैवस्वतमनुकन्या । सा च विष्णुवरात् पुंस्त्वं प्राप्य सुयुम्ननाम्ना
ख्याता । पश्चात् शंकरशक्तकुमारवनं प्रविश्य पुनः स्त्रीत्वं गता । बुधस्तां
भार्यात्वेन स्वीकृत्य पुत्रवसं जनयामास । ततस्तस्याः पुरोहितो वशिष्ठः
[1. वसिष्ठः] शंकरमाराध्य तस्यै मासं स्त्रीत्वं मासं पुंस्त्वं दत्तवान् । इति
श्रीभागवतं ॥ कर्दमप्रजापतिपुत्र इलः कार्तिकेयजन्मदेशं प्रविश्य स्त्रीभूत्वा
इला नाम्ना ख्याता । ततः पार्वतीमाराध्य मासं स्त्रीत्वं मासं पुंस्त्वं च प्राप्त-
वान् । इति रामायणं ॥ पृथिवी । गौः । वाक्यं । इति मेदिनी ॥¹

« *Ilâ*, mot féminin; la fille du Manu Vâivasvata. C'est elle qui
« ayant obtenu par la faveur de Vichṇu de devenir homme, est
« connue sous le nom de *Sudyumna*. Plus tard étant entré dans
« la forêt de Kumâra qui avait été frappée d'une malédiction par
« Çamkara, Sudyumna redevint femme de nouveau. Budha ayant
« pris cette femme pour épouse, en eut Purûravas. Ensuite le
« prêtre domestique d'Ilâ, qui était Vasichṭha, ayant honoré Çam-
« kara, obtint pour elle qu'elle fût alternativement femme pendant
« un mois, et homme pendant un autre. C'est là la version du Bhâ-
« gavata. — *Ilâ*, mot masculin, fils du Pradjâpati Kardama, ayant

¹ *Çabda kalpadruma*, tom. I, pag. 304, col. 1.